

As imperfeições da tradução automática on-line

Priscilla Pellegrino de Oliveira¹

A boa tradução depende de características eminentemente humanas

É possível entrarmos em um site da internet e obtermos uma tradução mecânica (Machine Translation) de um texto em língua estrangeira. Esse serviço é oferecido gratuitamente por alguns servidores e o resultado é imediato, levando apenas alguns segundos. Mas, será que podemos comparar esse tipo de tradução com a tradução humana?

Diversos autores concordam que a boa tradução depende de fatores como: conhecimento de mundo, contextualização, conhecimento lingüístico, intuição... Enfim, características eminentemente humanas. A tradução automática e imediata se aproxima muito da tradução palavra por palavra, ou seja, é feita através de uma análise local. Assim, o contexto não é levado em conta, apesar de sua alta importância para a determinação do significado adequado, caso a caso.

Para demonstrar as falhas da tradução automática usarei a seguir um texto biográfico sobre William Shakespeare e a listagem de suas obras. No quadro abaixo estão o texto original em inglês e o texto traduzido para o português pelo site Google.

Literature Network > William Shakespeare

William Shakespeare (1564-1616) was born to John Shakespeare and mother Mary Arden some time in late 1564 in Stratford-upon-Avon. April There is no record of his birth, but his baptism was recorded by the church, thus his birthday is assumed to be the 23 of April. His father was a prominent and prosperous alderman in the town of Stratford-upon-Avon, and was later granted a coat of arms by the College of Herald. All that is known of Shakespeare's youth is that he presumably attended the Stratford Grammar School, and did not proceed to Oxford or Cambridge. The next record we have of him is his marriage to Anne Hathaway in 1582. The next year she bore a daughter for him, Susanna, followed by the twins Judith and Hamnet two years later.

Seven years later Shakespeare was recognized as an actor, poet, and playwright, when a rival playwright, Robert Greene, referred to him as "an upstart crow" in "A Groatsworth of Wit." A few years later he joined up with one of the most successful acting troupes in London: "The Lord Chamberlain's Men." When, in 1599, the troupe lost the lease of the theatre where they performed (appropriately called "The Theatre"), they were wealthy enough to build their own theatre across the Thames, south of London, which they called "The Globe." The new theatre opened in July of 1599, built from the timbers of "The Theatre", with the motto "Totus mundus agit histrionem" (A whole world of players). When James I came to the throne (1603) the troupe was designated by the new king as the "King's Men" (or "King's Company"). The Letters Patent of the company specifically charged Shakespeare and eight others "freely to use and exercise the art and faculty of playing Comedies, Tragedies, Histories, Interludes, Morals, Pastorals, stage plays ... as well for recreation of our loving subjects as for our solace and pleasure."

Shakespeare entertained the King and the people for another ten years until June 19, 1613, when a canon fired from the roof of the theatre for a gala performance of Henry VIII set fire to the thatch roof and burned the theatre to the ground. The audience ignored the smoke from the roof at first, being to absorbed in the play, until the flames caught the walls and the fabric of the curtains. Amazingly there were no casualties, and the next spring the company had the theatre "new builded in a far fairer manner than before." Although Shakespeare invested in the rebuilding, he retired from the stage to the Great House of New Place in Statford that he had purchased in 1597, and some considerable land holdings ,where he continued to write until his death in 1616 on the day of his 52nd birthday. Source: <http://www.online-literature.com/shakespeare/>

Tragedies	Comedies	Histories	Poetry
Antony and Cleopatra Coriolanus Hamlet Julius Caesar King Lear Macbeth Othello Romeo and Juliet Timon of Athens Titus Andronicus	All's Well That Ends Well As You Like It Comedy of Errors Cymbeline Love's Labour's Lost Measure for Measure Merchant of Venice Merry Wives of Windsor Midsummer Night's Dream Much Ado About Nothing Pericles, Prince of Tyre Taming of the Shrew Tempest Troilus and Cressida Twelfth Night Two Gentlemen of Verona Winter's Tale	King Henry IV Part 1 King Henry IV Part 2 King Henry V King Henry VI Part 1 King Henry VI Part 2 King Henry VI Part 3 King Henry VIII King John Richard II Richard III	A Lover's Complaint Sonnets 1-30 Sonnets 31-60 Sonnets 61-90 Sonnets 91-120 Sonnets 121-154 The Passionate Pilgrim The Phoenix and the Turtle The Rape of Lucrece Venus and Adonis

¹ Acadêmica da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Juiz de Fora.

Rede Da Literatura > William Shakespeare

William Shakespeare (1564-1616) foi carregado a John Shakespeare e mãe Mary Arden alguma hora em abril atrasado 1564 dentro Stratford-em cima de -Avon. Não há nenhum registro de seu nascimento, mas seu baptism foi gravado pela igreja, assim seu aniversário é suposto para ser o 23 de abril. Seu pai era um vereador proeminente e próspero na cidade de Stratford-em cima de -Avon, e foi concedido mais tarde um revestimento dos braços pela faculdade de heralds. Tudo que é sabido da juventude de Shakespeare é que atendeu presumably à escola da gramática de Stratford, e não proseguiu a Oxford ou a Cambridge. O registro que seguinte nós temos dele é sua união a Anne Hathaway em 1582. O ano seguinte fura uma filha para ele, Susanna, seguidos pelos gêmeos Judith e Hamnet dois anos mais tarde.

Sete anos mais tarde de Shakespeare foram reconhecidos como um ator, um poeta, e um playwright, quando um playwright rival, Robert Greene, consultado a ele como "um corvo do upstart" "em um Groatworth da sagacidade." Alguns anos mais tarde juntou acima com um dos troupes ativos os mais bem sucedidos em Londres: "Homem Do Senhor Chamberlain." Quando, em 1599, o troupe perdeu o aluguel do theatre onde executaram (chamado apropriadamente "o theatre"), eram ricos bastante construir seu próprio theatre através da Tamisa, o sul de Londres, que chamaram" o globo." O theatre novo abriu em julho de 1599, construído das madeiras "do theatre", com o motto de "histrionem do agit do mundus Totus" (um mundo inteiro dos jogadores). Quando James mim veio ao throne (1603) o troupe foi designado pelo rei novo como Homem do "rei" (ou de "Companhia Rei"). A patente de letras da companhia carregou especificamente Shakespeare e oito outros "livremente usar e exercitar a arte e a faculdade de jogar comedies, tragédias, histories, interlúdios, morais, Pastorals, o estágio joga... também para a recreação de nossos assuntos loving quanto para a nossos solace e prazer."

Shakespeare entertained o rei e os povos por outros dez anos até junho 19, 1613, quando uma Canon ateadada fogo do telhado do theatre para um desempenho do gala de fogo ajustado do henry VIII ao telhado do thatch e queimada o theatre à terra. As audiências ignoraram o fumo do telhado no início, sendo ao absorvido no jogo, até que as flamas travaram as paredes e a tela das cortinas. Surpreendente não havia nenhuma vítima, e a mola onde seguinte a companhia teve o theatre "novo builded em uma maneira distante mais justa do que antes." Embora Shakespeare invested em reconstruir, ele se aposentasse do estágio à casa grande do lugar novo em Statford que compra em 1597, e em algumas terras arrendadas consideráveis da terra, onde continuou a escrever até sua morte em 1616 no dia de seu 52nd aniversário. **Source:** <http://translate.google.com/translate?hl=pt-BR&sl=en&u=http://www.online-literature.com/shakespeare/&prev=/search%3Fq%3Dshakespeare%2Bbiography%26hl%3Dpt-BR%26lr%3D%26sa%3DG>

Tragédias	Comedies	Histories	Poesia
Antony e Cleopatra	Todos Jorram Que As Extremidades Jorram	Parte 1 Do Rei Henry IV	Queixa De um Amante
Coriolanus	Como Você Gosta D	Parte 2 Do Rei Henry IV	Sonnets 1-30
Hamlet	Comedy dos erros	Rei Henry V	Sonnets 31-60
Julius Caesar	Cymbeline	Parte 1 Do Rei Henry VI	Sonnets 61-90
Rei Lear	Trabalho Do Amor Perdido	Parte 2 Do Rei Henry VI	Sonnets 91-120
Macbeth	Medida para a medida	Parte 3 Do Rei Henry VI	Sonnets 121-154
Othello	Comerciante de Veneza	Rei Henry VIII	O Pilgrim Passionate
Romeo e Juliet	Esposas alegres de Windsor	Rei John	O Phoenix e a tartaruga
Timon de Atenas	Sonho Da Noite Do Midsummer	Richard II	A violação de Lucrece
Titus Andronicus	Muito Ado Sobre Nada	Richard III	Venus e Adonis
	Pericles, príncipe do tyre		
	Domesticar do shrew		
	Tempestade		
	Troilus e Cressida		
	Décima segunda Noite		
	Dois gentlemen de Verona		
	Tale Do Inverno		

Tipos de falha de tradução automática

A tradução proposta pelo Google nos mostra exatamente o quanto a tradução deve ser um trabalho humano, já que nasce de uma leitura do texto-fonte. E essa leitura será, sem dúvidas, subjetiva. Somente um ser humano consegue fazer escolhas que dependem de contexto, história, sociedade, cultura, bom senso e relatividade, como observa Rosemary Arrojo (1992: 77-79).

Uma tradução feita pelo computador nos revela que a máquina (ainda?) não é capaz de utilizar recursos que um bom tradutor utiliza. Na opinião de Carolina Alfaro e Maria Carmelita Dias sobre textos traduzidos automaticamente, "o que se vê (...) é um conjunto de textos que poucas vezes se assemelham àqueles escritos por falantes do idioma". (1998: 370)

Seguindo, então, as observações feitas por Rodrigo Siqueira (2001), veremos a seguir alguns exemplos de falhas encontradas no texto traduzido pelo computador. As imperfeições citadas são apenas algumas das que aparecem no texto examinado. Ao analisarmos os textos integrais, perceberemos outras falhas dos mesmos tipos.

Falta de uma palavra específica no idioma. Na falta de um termo específico, deve-se usar um equivalente na língua-alvo. Portanto, para o verbo nascer do português utilizamos to be born em inglês. No texto em anexo, was born foi traduzido por foi carregado e não por nasceu, como seria o correto.

Verbetes que não devem ser traduzidos. Há termos que não se devem traduzir, como nomes próprios, por exemplo. O texto em questão trouxe a tradução do nome da cidade em que Shakespeare nasceu: Stratford-upon-Avon virou Stratford-em cima de-Avon; e uma tradução estranha de James I como James mim – considerando o I (the first) como o pronome pessoal da 1ª pessoa do singular.

Erros gramaticais. Sem a interpretação correta do texto, a tradução mecânica comete erros estruturais como: was recognized por foram reconhecidas e men por homem. Em ambos os casos, há confusão entre singular e plural talvez pelo fato de o computador não perceber com quem ou qué esses termos concordam dentro da frase.

Domínios específicos do conhecimento. Uma mesma palavra pode ter diferentes equivalências. No caso da tradução apresentada, sem levar isso em conta, o programa traduziu play comedies por jogar comedies, quando o melhor seria representar comédias.

Em relação aos títulos das obras do autor, há equivalentes em português para todas elas, porém, a máquina, sem esse conhecimento de mundo, tenta traduzi-las ao “pé-da-letra” e de forma descontextualizada, gerando esquisitices como: Como você gosta D para As you like it, Todos jorram que as extremidades jorram para All’s well that ends well, Domesticar do Shrew para Taming of the shrew. Essas obras, em português, são intituladas, respectivamente como: Como gostais, Bem está o que bem acaba e A megera domada.

Palavras não traduzidas. Notem também que expressões e palavras que o tradutor automático não conhece, ou seja, que não estão em seu banco de dados, são simplesmente repetidas no texto traduzido, como foi o caso de comedies. E também baptism, heralds, playwright, thatch, 52ndentre outras.

Ambigüidades. Sem contexto, o trecho stage plays pode carregar uma certa ambigüidade, podendo ser traduzido tanto por o palco desempenha – se plays for confundido com o verbo na 3ª pessoa do singular – como peças teatrais – se plays for interpretado como substantivo. No texto em questão, fica claro para um ser humano que a segunda opção é a correta. Porém, a máquina traduziu o trecho por o estágio joga, totalmente sem contexto ou naturalidade.

Dependência de contexto. Aquilo que foi dito antes, muitas vezes, determina como traduzir uma palavra mais adiante. No texto analisado, the smoke foi traduzido por o fumo quando o certo seria a fumaça, pois o trecho se referia ao incêndio descrito anteriormente.

Expressões idiomáticas X tradução literal. Um tradutor automático tem dificuldades em traduzir expressões idiomáticas, por dependerem de contextualização e conhecimento da estrutura da língua-fonte. A tradução literal de tais expressões causa enganos como no exemplo: coat of arms, que significa brasão foi traduzido por revestimento dos braços; e joined up with, que quer dizer uniu-se, a foi traduzido por juntou acima com.

Inversões. A estrutura frasal das línguas difere bastante. Entre inglês e português há várias inversões que não são equivalentes, como a ordem substantivo-adjetivo, por exemplo, ou a formulação de perguntas (que, em inglês, necessita de inversões e uso de verbos auxiliares). O programa até “tentou” fazer uma adaptação, mas também falhou. Note: The next record por o registro que seguinte. Sabemos que o correto seria algo como o próximo registro. O português, nesse caso, admite uma certa flexibilidade, mas o programa nem sequer “entendeu” next como adjetivo.

Quanto mais humana a tradução, melhor o resultado

Devemos considerar a tradução automática uma ajuda para a tradução de um texto. Se pensarmos que alguém depende da leitura de um determinado texto, mas não conhece a língua em que foi escrito, então a tradução computadorizada pode ajudar em certos aspectos: ganho de tempo e ajuda na percepção geral do assunto.

Entretanto, devemos estar cientes de que toda tradução precisa de uma revisão humana, pois a máquina não é capaz de substituir o trabalho humano, ela serve somente para auxiliar. O computador não consegue decodificar um texto reproduzi-lo em uma linguagem natural. Será que uma pessoa que não sabe inglês conseguiria entender a biografia de Shakespeare traduzida através da internet? Ela teria uma idéia dos fatos ou ficaria confusa? Como essa pessoa faria para citar certas informações obtidas na tradução em um trabalho acadêmico que estivesse escrevendo?

Enfim, mesmo considerando a inteligência artificial uma ferramenta de ajuda no campo da tradução, devemos ressaltar que “quanto maior a automação, (...) mais imperfeito o resultado final tende a ser” (ALFARO & DIAS, 1998, p.376). Então, quanto mais humana a tradução puder ser, melhor será o resultado – mas não se deve deixar de encarar o computador como um aliado.

REFERÊNCIAS

ALFARO, Carolina & DIAS, Maria Carmelita P. **Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor**. Cadernos de Tradução. UFSC: GT de tradução. nº 3, 1998.

ARROJO, Rosemary. **As questões teóricas da tradução e a desconstrução do logocentrismo: algumas reflexões**. In O signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino. Campinas: Pontes, 1992.

LAVÔR, Lúcia. **E-business: oportunidades e desafios para o tradutor**. Julho/2001. Texto capturado em 11/06/05: www.abrates.com.br

SIQUEIRA, Rodrigo. **Observações sobre traduções feitas de forma automática**. 2001 – Grupo de Linguística da Insite. Texto capturado em 11/06/05:

<http://linguistica.insite.com.br/intranslator/paper1.phtml>

